

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE ET REMERCIEMENTS	V-VI	
INTRODUCTION		
1	LE DICTIONNAIRE LONGLEAT HOUSE 21 ET LES ÉTUDES HÉBRAÏQUES DANS L'ANGLETERRE MÉDIÉVALE (J. OLSZOWY-SCHLANGER)	VII-IX
2	LE MANUSCRIT	
	2.1 Contenu du volume (P. STIRNEMANN)	X
	2.2 Copistes (P. STIRNEMANN)	X-XII
	2.3 Collation (P. STIRNEMANN)	XII-XIV
	2.4 Commentaire (P. STIRNEMANN)	XIV
	2.5 Les textes latins du volume (Fr. DOLBEAU)	XIV-XV
3	PROVENANCE ET HISTOIRE DU DICTIONNAIRE (J. OLSZOWY-SCHLANGER)	
	3.1 Ramsey – centre d'études hébraïques au XIII ^e siècle: le prieur Grégoire et son 'école'	XVII-XIX
	3.2 Le dictionnaire LH 21 et le catalogue médiéval de la bibliothèque de Ramsey	XIX-XXI
	3.3 Le manuscrit LH 21 et le Psautier grec-latin dans un recueil de textes de Ramsey	XXI
	3.4 Le dictionnaire, Ramsey et Robert Wakefield	XXII-XXIII
	3.5 Grégoire de Ramsey, l'auteur du dictionnaire?	XXIII
4	LES LANGUES DU DICTIONNAIRE	
	4.1 L'hébreu (J. OLSZOWY-SCHLANGER)	XXIV
	4.1.1 L'hébreu biblique	XXIV-XXX
	4.1.1.1 Verbes	XXIV-XXV
	4.1.1.2 Formations nominales	XXVI
	4.1.1.3 Voyelles hébraïques	XXVI-XXVII
	4.1.1.4 Les transcriptions en caractères latins (G. DAHAN)	XXVII-XXX
	4.1.2 L'hébreu post-biblique	XXX-XXXI
	4.2 L'araméen (J. OLSZOWY-SCHLANGER)	XXXI-XXXII
	4.3 Le latin du dictionnaire (A. GRONDEUX)	XXXII
	4.3.1 Néologismes formels	XXXII-XXXIV
	4.3.1.1 Substantifs	XXXII-XXXIII
	4.3.1.2 Adjectifs	XXXIII
	4.3.1.3 Verbes	XXXIII-XXXIV
	4.3.2 Néologismes sémantiques	XXXIV-XXXV
	4.3.2.1 Substantifs	XXXIV
	4.3.2.2 Verbes	XXXIV-XXXV
	4.3.3 Graphies particulières	XXXV-XXXVII
	4.3.3.1 Traitement des voyelles	XXXV-XXXVI

4.3.3.2 Traitement des consonnes	XXXVI-XXXVII
4.3.3.3 Traitement de l'aspiration	XXXVII
4.4 Le français du dictionnaire (G. HASENOHR)	XXXVII-XLI
4.5 L'anglais du dictionnaire (R. MARSDEN)	XLI-XLVII
4.5.1 "Gimel 79 Closter	XLII-XLIII
4.5.2 "Daleth 11 Drage	XLIII-XLIV
4.5.3 "Samekh 43 Wehre	XLV-XLVI
Conclusions	XLVI-XLVII
5 STRUCTURE DU DICTIONNAIRE	
5.1 Parties du dictionnaire et arrangement des vedettes hébraïques (J. OLSZOWY-SCHLANGER)	XLVIII-LVII
5.1.1 L'étendue du texte	XLVIII-XLIX
5.1.2 L'ordre des entrées hébraïques	XLIX
5.1.3 Les parties du discours des vedettes	L-LII
5.1.3.1 Partie verbes	L-LI
5.1.3.2 Partie non-verbes	LI-LII
5.1.4 La forme grammaticale des vedettes hébraïques	LII-LV
5.1.4.1 Partie verbes	LII-LIV
5.1.4.2 Partie non-verbes	LIV-LV
5.1.5 Rapport entre la vedette hébraïque et les références bibliques dans l'entrée	LV-LVII
5.1.5.1 L'absence de citations	LV-LVI
5.1.5.2 Le choix des citations	LVI
5.1.5.3 Mot exact / mot générique	LVI-LVII
5.1.5.4 Le choix de la partie du discours dans la référence qui illustre la vedette	LVII
5.2 Structure interne des entrées (latin) (A. GRONDEUX)	LVII-LX
5.2.1. La vedette est constituée par le mot employé dans la Vulgate	LVIII
5.2.1.1 Le fait ne soulève pas de discussion	LVIII
5.2.1.2 Le dictionnaire signale que <i>ebreus</i> dit autrement	LVIII
5.2.2 Une double vedette est constituée par l'équivalent de la Vulgate et celui d' <i>ebreus</i>	LVIII
5.2.3 La vedette est constituée par le seul équivalent donné par <i>ebreus</i>	LIX-LX
5.2.3.1 La traduction d' <i>ebreus</i> est reprise à la fin	LIX
5.2.3.2 La traduction de <i>ebreus</i> n'est pas reprise	LIX
6 LES SOURCES DU DICTIONNAIRE	
6.1. Les sources juives	LX-LXXXVIII
6.1.1 La Bible hébraïque (J. OLSZOWY-SCHLANGER)	LXI
6.1.2 <i>Ebreus</i> (J.-P. ROTHSCHILD)	LXI-LXXXI
6.1.2.1 <i>Ebreus</i> : un terme polysémique	LXI-LXVI
6.1.2.2 La nature de la source <i>ebreus</i>	LXIII-LXVI
6.1.2.3 Fonction des références <i>ebreus</i>	LXVI-LXIX
6.1.2.4 Les langues d' <i>ebreus</i>	LXX-LXXI
6.1.2.5 Répartition des sources (tableaux)	LXXI-LXXXI
6.1.3 Enek.: targum araméen? (J.-P. ROTHSCHILD)	LXXXI-LXXXVI
6.1.3.1 Les sources d'enek. et leur usage	LXXXI-LXXXIII
6.1.3.2 Sens d'enek.	LXXXIII-LXXXIV
6.1.3.3 Enek. et la structure des articles	LXXXV-LXXXVI
6.1.4 Talmud et midrashim (J. OLSZOWY-SCHLANGER)	LXXXVI-LXXXVII
6.1.5 Les sources grammaticales (J. OLSZOWY-SCHLANGER)	LXXXVII-LXXXVIII
6.2 Les sources chrétiennes	LXXXIX-CV
6.2.1 La Bible latine (G. DAHAN)	LXXXIX-XCII
6.2.2 La <i>superscriptio</i> (J. OLSZOWY-SCHLANGER)	XCII-XCVIII

6.2.2.1 Les ressemblances entre le dictionnaire et la <i>superscriptio</i> du Psautier LH 21	XCIV-XCVI
6.2.2.2 Les différences entre le dictionnaire et la <i>superscriptio</i> du Psautier LH 21	XCVI-XCVIII
6.2.3 Le dictionnaire LH 21 et la controverse judéo-chrétienne (Ph. BOBICHON)	XCVIII-CV
6.2.3.1 L'absence de priorité théologique	XCVIII-XCIX
6.2.3.2 Les cas des interprétations polémiques	XCIX-CIII
6.2.3.3 Les références d'interprétation incertaine	CIII-CIV
6.2.3.4 Bilan de la recherche	CIV-CV
7 L'APPROCHE GRAMMATICALE ET LEXICOGRAPHIQUE	
7.1. Vocabulaire technique grammatical (A. GRONDEUX)	CVI-CVIII
7.1.1. La lettre: <i>littera</i>	CVI
7.1.2. Le mot: <i>dictio, verbum, nomen</i>	CVI-CVII
7.1.3. Repères internes au dictionnaire et au texte source	CVII
7.1.4. Confrontation de l'hébreu et du latin de la Vulgate	CVIII
7.2 L'influence de la grammaire hébraïque (J. OLSZOWY-SCHLANGER)	CIX-CXIII
7.2.1 Impératif versus racine	CIX-CX
7.2.2 Quelques termes et règles de grammaire	CX
7.2.3 Dérivation	CXI
7.2.4 Racines 'faibles'	CXI
7.2.5 Techniques interprétatives	CXII-CXIII
7.2.5.1 Échange	CXII
7.2.5.2 Permutation	CXII-CXIII
8 L'ÉDITION DU TEXTE	
8.1 Les normes d'édition	CXIV-CXV
8.2 Les apparets	CXVI
8.3 Les sigles éditoriaux	CXVI
LISTE DES PLANCHES	CXVII
ABRÉVIATIONS ET SIGLES	CXIX
BIBLIOGRAPHIE	CXXI-CXXVI
PLANCHES	CXXVII-CXLIV
DICTIONNAIRE LH 21: ÉDITION CRITIQUE	1-192
INDEX	
Racines hébraïques	195-203
Mots hébreux	204-216
Racines araméennes	217
Mots araméens	218
Mots latins	219-244
Lexique français	245-260
Mots anglais	261
Citations bibliques	262-286